

WORD- AND PHRASEBOOK  
FOR  
MUSIKALISCHE MÄRCHEN

BY  
THE GENERAL EDITOR OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1911



WORD- AND PHRASEBOOK  
FOR HOME-WORK

## WORDS

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS
1	nowadays	heutzutage	proud
	to protect	schützen	the visit
	to compel	zwingen, a, u	the purchase
2	occasionally	zuweilen	sensible
	at last	endlich	modest
	really	wirklich	the organ
3	to hesitate	zögern	the companion
	properly	ordentlich	to compare
	famous	berühmt	quiet
4	to disappear	verschwinden	to distribute
	strange	seltsam	breathless
	soft	sanft	the threshold
5	to allow	erlauben	to excuse
	the actor	der Schauspieler	to refresh
	unfortunately	leider	merry
6	to use ( <i>tr</i> )	benutzen	foreign
	perhaps	vielleicht	magnificent
	the cheek	die Wange	to harm

# PHRASES

*Abbreviation.*—sg. = ' something '

Page	PHRASES	PHRASES
1	far and wide	weit und breit
	now and then	dann und wann
	his eyes are shut	seine Augen sind geschlossen
2	to weep for joy	vor Freude weinen
	the description corresponds exactly	die Beschreibung trifft genau zu
	I never dreamt of such a thing	es ist mir gar nie eingefallen
3	he told us to call on him to-day	er hat uns auf heute zu sich beschieden
	he examined him from top to toe	er musterte ihn von Kopf bis zu Fuß
	he appeared to please him	er schien ihm zu gefallen
4	a man of some forty summers	ein Mann von einigen vierzig Jahren
	I am in a great hurry	ich habe große Eile
	we shall get on with one another	wir werden miteinander fertig werden
5	sit down and make yourselves at home	setzt euch und laßt's euch wohl sein
	please take a seat	bitte nehmen Sie Platz
	to tell the truth, I don't believe it	aufrichtig gesagt, ich glaube es nicht
6	I should like to go too	ich möchte auch mitgehen
	he is not particular to a day	es kommt ihm auf einen Tag nicht an
	I never saw that in all my life	daß habe ich mein Lebtag nicht gesehen

7 the servant to change to jest	der Diener wechseln scherzen	dangerous especially dark, gloomy	gefährlich besonders finster
8 the candle the euphonid strict	die Kerze der Schrank streng	to enjoy the stomach distinguished	genießen, o, o der Magen bedeutend
9 to recount fluently to admire	erzählen gelaufig bewundern	to belong to melt to prove	gehören schmelzen, o, o beweisen, ie, ie
10 to support the circle the artist	unterstützen der Kreis der Künstler	the advantage different to chat	der Vorzug verschieden plaudern
11 to dazzle to smile peculiar	blenden lächeln eigenthümlich	the distance especially obedient	die Entfernung besonders gehorsam
12 to describe violently to collect	schildern gewaltig sammeln	to complete deficient the language	vollenden mangelhaft die Sprache
13 really simple the wig	wirklich einfach die Perücke	important to betray even ( <i>adv.</i> )	bedeutend verraten, i, a selbst
14 ugly inquisitive the movement	häßlich neugierig die Bewegung	the chord to whisper dainty	der Akkord flüstern zierlich
15 to capture the introduc- tion the mistake	fangen, i, a die Einleitung der Fehler	pale the excitement to be silent	bleich die Erregung schweigen, ie, ie
16 the wave to breathe sure	die Welle atmen sicher	intricate forwards to exclaim	verwickelt vorwärts ausrufen, ie, u
17 the artist to recommend necessary	der Künstler empfehlen, a, o nötig	to expect upright the castle	erwarten aufrecht das Schloß

- |   |  |
|---|--|
| 7 he has fallen in love with an actress       | er hat sich in eine Schauspielerin verliebt  |
| there are several pretty ones among them      | es sind mehrere schöne darunter              |
| he enjoys his meal                            | er läßt es sich schmecken                    |
| 8 my eyes hurt                                | die Augen tun mir weh                        |
| I would sooner not go                         | ich möchte lieber nicht gehen                |
| he has not finished his glass of wine         | er hat sein Glas Wein nicht ausgetrunken     |
| 9 he used to accompany him                    | er pflegte ihn zu begleiten                  |
| • I had a duet played to me                   | ich ließ mir ein Duett spielen               |
| he also is one of their number                | er gehört mit dazu                           |
| 10 at his command                             | auf seinen Befehl                            |
| he has quite got over his shyness             | seine Schüchternheit hat er ganz verlernt    |
| it was already half over                      | es war schon zur Hälfte vorüber              |
| 11 just you take care                         | gib du nur acht                              |
| I don't trouble my head about it              | ich kummere mich nicht darum                 |
| near the stage                                | in der Nähe der Bühne                        |
| 12 he wears a sword                           | er trägt einen Degen                         |
| he does not look at all like that             | so sieht er gar nicht aus                    |
| we all thought it strange                     | es ist uns allen aufgefallen                 |
| 13 he was engrossed in a conversation         | er war in ein Gespräch vertieft              |
| I should very much like to have done that     | das hätte ich sehr gerne getan               |
| they were hanging right down to his shoulders | sie hingen ihm bis auf die Schultern         |
| 14 he took a step forward                     | er trat einen Schritt vor                    |
| to pay attention                              | Achtung geben <i>or</i> achtgeben            |
| he is too polite to do that                   | dazu ist er zu höflich                       |
| 15 he thought of nothing else but the music   | er dachte an nichts weiter als an die Musik  |
| to begin afresh                               | von neuem wieder anfangen                    |
| he made a low bow                             | er verneigte sich tief                       |
| 16 she was standing close beside him          | sie stand dicht neben ihm                    |
| as if it were easy                            | als ob es leicht wäre                        |
| to examine from quite close at hand           | in nächster Nähe betrachten                  |
| 17 you may be proud of such a son             | Sie können auf einen solchen Sohn stolz sein |
| I never realized it till to-day               | das habe ich erst heute eingesehen           |
| he is not anything like so good               | er ist noch lange nicht so gut               |

18 the cloud the dream to please	die Wolke der Traum gefallen, ie, a	to perceive bewildered to disappear	begreifen, i, i betäubt verschwinden, a, u
19 to embrace repeatedly the future	umarmen wiederholt die Zukunft	to unite late carefully	vereinigen spät sorgfältig
20 approximately to doubt the judge	ungefähr zweifeln der Richter	to shake the task just	schütteln die Aufgabe gerecht
21 to move the longing to discover	bewegen die Sehnsucht entdecken	to confess busy to glow	gestehen, a, a beschäftigt glühen
22 to tease clever genuine	neckten tüchtig echt	to accompany to rest the expression	begleiten ruhen der Ausdruck
23 to try why immortal	versuchen warum unsterblich	quick to fathom to look at	rasch ergründen anblicken
24 at least ( <i>degree</i> ) to sigh to correct	mindestens seufzen korrigieren	distinguished to invite the honour	ausgezeichnet einladen, u, a die Ehre
25 to try lively the sign	probieren lebhaft das Zeichen	to chat to complain difficult	plaudern klagen schwierig
26 the solution the value to sound	die Lösung der Wert klingen, a, u	tired the contemporary attentive	müde der Zeitgenosse aufmerksam
27 brave damp dissatisfied	tapfer feucht unzufrieden	weak voluntarily patient	schwach freiwillig gebuldig
28 to teach the meadow the pail	unterrichten die Wiese der Eimer	the corner merry to pour	die Ecke lustig gießen, o, o
29 the forehead the treasure to keep	die Stirn der Schatz behalten, ie, a	dangerous the tear to refuse	gefährlich die Träne verweigern



- 18 he patted the boy's shoulder  
 what is the matter with you?  
 I must not keep them waiting
- 19 again and again  
 towards the end  
 to drink the king's health
- 20 the most learned man in the  
 whole world  
 I have heard of him  
 •he almost looked like it, I think
- 21 I think it is a perfect marvel  
 the conversation soon turned  
 on music  
 from that very hour
- 22 I long to go to Italy  
 life has no more joy for me  
 with reference to my visit
- 23 in actual fact  
 no one can compare with her  
 however much you may try
- 24 I took no share in it  
 he has retired  
 as he used to say
- 25 in the middle of the conversation  
 he was walking up and down  
 I am going away for a short  
 time
- 26 all kinds of difficult questions  
 it affords him pleasure  
 that is not the question at all
- 27 nothing but girls  
 where there was need  
 a house full of children
- 28 always and at every hour  
 I like to see her laugh  
 from the very first lesson  
 onwards
- 29 day after day  
 he cried aloud for joy  
 I have copied it out
- er klopfte dem Jüngling auf  
 die Schulter  
 was fehlt Ihnen?  
 ich darf sie nicht warten lassen  
 ein über das andre Mal  
 gegen das Ende hin  
 den König hoch leben lassen  
 der gelehrteste Mann der  
 ganzen Welt  
 ich habe von ihm reden hören  
 er sah beinahe so aus, meine ich  
 ich halte es für ein wahr-  
 haftiges Wunder  
 das Gespräch wendete sich bald  
 zur Musik  
 von Stund' an  
 ich sehne mich nach Italien  
 ich habe keine Lust mehr am  
 Leben  
 mit Bezug auf meinen Besuch  
 in der That  
 es besteht keiner vor ihr  
 wieviel Sie auch versuchen mögen  
 ich habe nicht daran teilge-  
 nommen  
 er hat sich zurückgezogen  
 wie er zu sagen pflegte  
 mitten im Gespräch  
 er schritt auf und nieder  
 ich gehe auf kurze Zeit fort  
 allerlei schwierige Fragen  
 er hat seine Freude daran  
 davon ist gar nicht die Rede  
 lauter Mädchen  
 wo es not tat  
 ein Haus voll Kinder  
 immer und zu jeder Stunde  
 ich freue mich, sie lachen zu  
 sehen  
 von der allerersten Stunde an  
 Tag für Tag  
 er hat laut geschrien vor Freude  
 ich habe es abgeschrieben

30 the present the staircase to scold	daß Geschenk die Treppe schelten, o, o	the fright the turf to bury	der Schreck der Rasen begraben, u, a
31 gradually contemptible the influence	allmählich verächtlich der Einfluß	incomparable single the poet	unvergleichlich einzeln der Dichter
32 the mirror tender surrounded	der Spiegel zart umgeben, a, e	impatient to arrive the eagle	ungebuldig ankommen, a, o der Adler
33 hardly to neglect to dismiss	kaum vernachlässigen entlassen, ie, a	the permission simple hurriedly	die Erlaubniß schlicht eilig
34 reverence the hero to build	die Andacht der Held bauen	to appear the pane the remem- brance	erscheinen, ie, ie die Scheibe die Erinnerung
35 at least (quantity) to dedicate sensitive	wenigstens widmen empfindlich	to form the return the gap	bilden die Rückkehr die Lücke
36 the question to lock imperious	die Frage schließen, o, o gebietend	to frighten the key to touch	erschrecken, a, o der Schlüssel berühren
37 the victory the inclination pleasure	der Sieg die Neigung daß Vergnügen	thirsty to devour comfortable	durstig verzehren beholdlich
38 by chance to notice to appear	zufällig merken erscheinen, ie, ie	pain lonely the back	der Schmerz einsam der Rücken
39 the whip low the dream	die Peitsche niedrig der Traum	tired obstinate deaf	müde eigensinnig taub

- 30 there was only one more page wanting  
so everything came to light  
I have sprained my foot  
31 I should so much like to make his acquaintance,  
it takes up too much of my time  
I know French well  
32 on the stroke of seven  
do not follow his example  
to knit the brows  
33 he stood as if he had been turned to stone  
that is quite out of the question  
he expressed a preference for this one  
34 he never once took his eyes off me  
the very next day  
I should like to have his portrait painted  
35 one must take care here  
I always think I am playing better  
he was noticeably distracted  
36 before he was able to reply  
it was deemed advisable  
twenty years have passed since then  
37 however busy they may be one cannot be offended with him for that  
we are proud of our emperor  
38 not a minute earlier or later  
they rejoiced heartily  
how many geniuses have had to dispense with it!  
39 they stopped playing  
I don't expect an answer  
each man honoured him in his own way
- es fehlte nur noch eine Seite  
so ist alles an den Tag gekommen  
ich habe mir den Fuß vertreten  
ich möchte ihn so gerne kennen lernen  
es nimmt meine Zeit zu sehr in Anspruch  
ich bin der französischen Sprache mächtig  
Punkt sieben Uhr  
folgen Sie meinem Beispiel nicht  
die Stirn runzeln  
er stand wie zu Stein erstarrt  
daran ist gar nicht zu denken  
diesem hat er den Vorzug gegeben  
er wandte nicht ein einziges Mal den Blick von mir ab  
schon am folgenden Tage  
ich möchte ihn malen lassen  
hier muß man sich in acht nehmen  
ich meine immer, ich spiele besser  
er schien auffallend zerstreut  
ehe er noch zu antworten vermochte  
es wurde für rathsam befunden  
seitdem sind zwanzig Jahre vergangen  
so beschäftigt sie auch sein mögen  
das kann man ihm nicht übel nehmen  
wir sind auf unsern Kaiser stolz  
keine Minute früher noch später  
sie haben sich von Herzen gefreut  
wie mancher große Geist hat es entbehren müssen!  
sie haben aufgehört zu spielen  
ich hoffe nicht auf eine Antwort  
jeder ehrte ihn auf seine Weise

40	to torture unanimous to allow	quälen einstimmig gefallen	hidden inquisitiveness to conceal	verborgen die Neugierde verhehlen
41	to explain to burn  to annihilate	erklären verbrennen, a, a vernichten	regularly the eyelash  to possess	regelmäßig die Wimper  besitzen, a, c
42	the thunderstorm the thunder to hurry	das Gewitter der Donner eilen	the wing magnificent the angel	der Flügel großartig der Engel
43	the giant to tremble to beseech	der Riese zittern flehen	to surprise the request to mumble	überraschen die Bitte murmeln
44	to refresh the departure to knock	erquicken der Abschied klopfen	to cease the care the body	aufhören die Sorgfalt der Körper
45	the contents to hum to explain	der Inhalt summen erklären	attentive excited abominable	aufmerksam erregt abscheulich
46	the frame the knot to pour	der Rahmen der Knoten gießen, o, v	the branch the blossom to collect	der Zweig die Blüte sammeln
47	to fold happiness to bless	salten das Glück segnen	to fall asleep the thought the prayer	einschlafen, ie, a der Gedanke das Gebet
48	the crowd suddenly the mirror	die Menge plötzlich der Spiegel	unbridled the enthusiasm  splendid	ungebündigt die Begeistere- rung herrlich
49	the hope sublime charming	die Hoffnung erhaben reizend	to exhaust the body the pain	erschöpfen der Körper der Schmerz
50	the charm to overcome  the riddle	der Zauber überwinden, a, u das Rätsel	languid the blessing the treasure	matt die Segnung der Schatz

- 40 I don't worry about that at all  
she has recently arrived with her parents  
they have just informed me of it  
ich befürmtere mich gar nicht darum  
sie ist vor kurzem mit ihren Eltern angekommen  
das haben sie mir eben mitgeteilt
- 41 once for all  
I did not inquire about that at all  
I cannot resist him any longer  
ein für allemal  
danach habe ich gar nicht gefragt  
ich kann ihm nicht länger widerstehen
- 42 he was quieter than at other times  
it seemed as if she wanted to speak  
I passed it by without paying any attention  
er war ruhiger als sonst  
es war, als wollte sie reden  
ich bin achtlos daran vorbeigegangen
- 43 we were all in the open air  
have you missed your way?  
what is your name?  
wir waren alle im Freien  
find Sie fehl gegangen?  
wie heißen Sie?
- 44 come to me early to-morrow  
she blushed deeply  
her face had turned pale with emotion  
kommen Sie morgen früh zu mir!  
sie errötete heiß  
ihr Antlitz war vor Bewegung erblaßt
- 45 next morning  
to open a book  
his voice does not sound nice  
am folgenden Morgen  
ein Buch aufschlagen  
seine Stimme klingt nicht schön
- 46 quicker and quicker he went  
everything depends on that  
pay attention to this call  
er ging rasch und immer rascher  
er weiter  
darauf kommt alles an  
gib acht auf diesen Ruf!  
weiter konnte ich nichts hören
- 47 I could hear nothing more  
you will never succeed  
he appeared in the part of Othello  
es wird Ihnen nie gelingen  
er trat als Othello auf
- 48 it seemed as if she were wavering  
I have been disappointed in you  
the affair is at a standstill  
es war, als ob sie zagte  
ich habe mich in Ihnen getäuscht  
es stockt mit der Sache
- 49 he has been buried a long time  
I am not accustomed to that  
he fell down in a faint  
er ist schon längst begraben  
daran bin ich nicht gewöhnt  
er sank ohnmächtig zusammen
- 50 the solution of all problems  
it is becoming a legend  
that becomes clearer and clearer to me  
die Lösung aller Fragen  
es wird zur Sage  
daß wird mir immer mehr klar